

Porównanie tłumaczeń Filipian 3:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie że już wziąłem lub już jestem uczyniony doskonałym ścigam zaś jeśli i pochwyciłbym za które i zostałem pochwycony przez Pomazańca Jezusa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie że już (to) posiadałem albo że już jestem doskonały,* ale dążę do tego, by pochwyć,** ponieważ zostałem pochwycony przez Chrystusa Jezusa.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie że już wziąłem lub już uczyniłem się doskonałym*, ścigam zaś, jeśli i złapię, za (to) (że) i złapany zostałem przez Pomazańca [Jezusa]. 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie że już wziąłem lub już jestem uczyniony doskonałym ścigam zaś jeśli i pochwyciłbym za które i zostałem pochwycony przez Pomazańca Jezusa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie mówię, że już do tego doszedłem albo że już stałem się doskonały. Dążę do tego, by to uchwycić, ponieważ zostałem uchwycony przez Chrystusa Jezusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie żebym <i>to</i> już osiągnął albo już był doskonały, ale dążę, aby pochwyć to, do czego też zostałem pochwycony przez Chrystusa Jezusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie iżbym już uchwycił, albo już doskonałym był; ale ścigam, ażbym też uchwycił to, na com też od Chrystusa Jezusa uchwycony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie iżbym już wziął, abo już doskonałym był: ale gonię, jeślibym jako uchwycił w czymem i uchwycony jest od Chrystusa Jezusa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie [mówię], że już [to] osiągnąłem i już się stałem doskonały, lecz pędzę, abym też [to] zdobył, bo i sam zostałem zdobyty przez Chrystusa Jezusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie jakobym już to osiągnął albo już był doskonały, ale dążę do tego, aby pochwyć, ponieważ zostałem pochwycony przez Chrystusa Jezusa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie dlatego, że już to osiągnąłem albo że już jestem doskonały, ale dążę, aby to pochwyć, ponieważ sam zostałem pochwycony przez Chrystusa Jezusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie twierdzę, że to już osiągnąłem lub stałem się doskonały. Usiłuję to dopiero zdobyć, gdyż i ja zostałem zdobyty przez Chrystusa Jezusa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ale nie, że już to osiągnąłem ani że już dobiegłem do celu, lecz pędzę, że może zdobędę, skoro właśnie przez Chrystusa Jezusa zostałem zdobyty.

¹⁾ jestem doskonały, τέτελείωμαι, l. stałem się w pełni dojrzały, zob. w. 15; por. <x>490 13:32</x>.

²⁾ <x>610 6:12</x>

³⁾ <x>510 9:6</x>

⁴⁾ Inne lekcje zamiast "wziąłem lub już uczyniłem się doskonałym": "wziąłem, lub już jestem uznany za sprawiedliwego, lub już uczyniłem się doskonałym"; "wziąłem lub już uczyniłem się doskonałym. Jestem uznany za sprawiedliwego, lub już uczyniłem się doskonałym"; "uczyniłem się doskonałym".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wcale nie twierdzę, że już osiągnąłem cel i stałem się doskonały, tylko dążę do niego ze wszystkich sił, ponieważ porwał mnie za sobą Chrystus.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie dlatego, żebym już to zdobył i osiągnął doskonałość, lecz staram się ze wszystkich sił pochwycić Chrystusa Jezusa, tak jak ja (przez Niego) zostałem pochwycony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не тому, що я вже досягнув або вже вдосконалився; я борюся, щоб досягти те, для чого здобув мене Ісус Христос.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie, że już zrozumiałem, czy też zostałem już uczyniony doskonałym ale to ścigam, skoro mogę pochwycić przez to, że i sam zostałem pochwycony z powodu Jezusa Chrystusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie chodzi o to, że już tego dostałem czy że już osiągnąłem cel - nie, wciąż do niego dążę, w nadziei pozyskania tego, do czego pozyskał mnie Mesjasz Jeshua.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie jakobym to już otrzymał albo już został doprowadzony do doskonałości, ale pędzę, by się przekonać, czy i ja zdołam pochwycić to, do czego również zostałem pochwycony przez Chrystusa Jezusa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie mówię, że osiągnąłem mój cel lub że jestem już doskonały. Nadal biegnę i zmierzam do celu, do którego wezwał mnie Chrystus.